

10. «КРУГОВЫЕ ПИСЬМА» И МОЛИТВЫ

№ 381 Дорогая мама, пишу Вам святую молитву, спишите ее и носите при себе.

Молитва эта от пули и меча. Во имя Отца, Сына и Святого Духа. Она была спущена с неба на голубое дерево в 1791 году. Написано это было золотыми буквами [Голубое и желтое – цвета украинского национального флага], до 1913 года оно не давалось в руки никому, кто хотел взять его. Там было написано, что его надо бы переписать. Кто работает в воскресенье, того покинет Бог. Кто не ходит в храм Божий, тот должен усердно молиться в доме своем, чтобы Бог простил ему прегрешения его. Никто не должен забывать о бедных, но должен помогать им и подавать, кто что может. Нельзя выступать свидетелем, это можно делать только для своих близких, так как Бог не простит этого. Иисус Христос собственноручно написал следующие буквы: 18, R, Z, Ъ. Помни, у кого всегда при себе это послание, тому не страшны ни гром, ни молния, ни огонь, ни пуля или снаряд. Когда роженица мучается схватками, вложите ей в руки эти строки, и Бог разрешит ее от бремени, появится ребенок.

Во веки веков во имя Отца, и Сына, и Святого Духа. Кто всегда имеет при себе это послание, того не коснется ни оружие злодея или разбойника и никогда не войдет в него пуля – ни медная, ни золотая, ни серебряная, ни бронзовая, ни свинцовая. Ни в коем случае это послание не сможет попасть в руки врагу. Все должны списать это послание и передавать его из рук в руки.

Этот рассказ о Сыне и Святом Духе заключен в следующие буквы: С. Z. J. L. 888. 1713 Z. R. С. Прочтите это послание! Копия перевода была найдена в храме на острове мужа по имени Михамон, [Вторая открытка с продолжением текста] случайно, не зная того, он перевернул свиток, написанный золотыми церковками¹: «Иисус Христос! Верьте тому, что поведал Бог! Во что верить? Верьте Церкви. Воскресенье – день не для работы, отдайте его себе, ибо я дал вам шесть дней для работы, а седьмой – для святого. Воскресенье принадлежит мне, посвятите его Духу Святому; он добр, тогда как вы погрязли во зле. Иисус Христос, сын Бога живого накажет вас голодом, мором и дурными болезнями. Для Христа, Бога, очень важное христианское значение имеет то, будет ли длиться вражда. Я призываю вас блюсти светлый день Воскресенья, а кто не станет соблюдать его, (умрет) смертью неожиданной.

Отовсюду нашло я на вас черное копье, которое поразит вас. Иисус Христос, сын сущего Бога, требует от вас, чтобы вы отказались от любой тайной работы.

Кто не поверит этому посланию, будет отторгнут от правоверного трона. Кто же даст списать его, у того будет счастья что песка в море и звезд на небе.

Если же имеющий хоть клочок бумаги не даст его на то, чтобы переписали и читали это послание, погибнет он навеки.

Если бы мать не молилась о вас, вы бы уже давно пропали. Читте отца и мать своих, не копите богатств, ибо мне известно, кому я дарую Царство Божие. Благодарите Бога и молитесь ему, тогда вы не умрете без покаяния и святого причастия. Иных не примут (на небо), но вот кто взойдет на небо:

Несколько дней будут молнии и землетрясения, такие, что в некоторых местах земля провалится, умрет половина людей. Буквы: 17, K, I, Z, R, S, L, P, E,

¹ Имеются в виду, конечно, буквы.

S, K, C, Z, N, R, Z, NR. Z.Z. 888.K.U. ZU, 888, W, B. Во имя Отца, и Сына, и Святого Духа. Аминь.

Дорогая мама, когда вы получите две эти открытки, перепишите их вместе, так как на них – одна молитва.

Из лагеря в Вартык, Пинск, Украина

№ 371 Прочитать эту открытку без ведомого (известного) адреса.
Прочитать – послать.

Иисус Христос, благослови нас, помолимся мы за тебя, Боже Святейший, избави нас от грехов и всего злого через муку Твою святую (слово неразборчиво). Боже, благослови нас на этом свете, избави нас от всего злого. Аминь. †

Эта молитва должна в течение 4 дней обойти весь мир. Списать ее 10 раз и за 4 дня послать в разных направлениях. Тогда к тебе придет радость, и ты получишь (радостное) известие; кто сделает это, тому будет воздано.

Один человек не сделал этого, и у него умерла дочь, а самого его постигла болезнь. Молитесь Богу!

1. Без имени отправителя в Швабинку, Брест-Литовск, Украина 9 марта 44 г.

2. То же в Залисье 3 марта 44 г.

3. То же в ту же деревню 27 марта 44 г.

[На всех трех открытках почтовый штемпель: Каменец-Бяловиз, первая и вторая написаны одним и тем же почерком]

№ 369¹ Я прошу в течение трех дней несколько раз пересылать по другим адресам эту молитву, переслать ее 10 раз. Через четыре дня будет тебе большое счастье. Ты услышишь хорошие новости и освободишься от горя.

Я прошу тебя не писать ее, а отослать ее как можно дальше. Если ты ее удержишь, то Бог накажет тебя. Аминь. Послать эту молитву по всему миру. Мы получили эту молитву, и я стараюсь распространить ее.

Отправитель – работница, содержащаяся в лагере в Креденбахе, Вестфалия, в деревню Высловичи, Пинск, Украина, 17.03.44

№ 359 Утремавши я од низнаймих рук молитву, котора вийшла від низнаймих місонере, котории пустив проголосить її. Иисус Христос, благослови нас, помолимся над нами, избави нас від гріху через муку и смерть твою, нахилиємося до тебе, боже, благослови народ на цим світі. Будь на цим світі отут милосердний. Аминь.

Цю молитву прошу приписати 10 раз и розіслати у 10 місць, через 4 дні одержите радість і щастя.

Кто це легко важить, буде покірний Богу².

Кохем (Мозель), Германская Империя

¹ На этой открытке текст «кругового письма» отсутствует, очевидно, он на другой открытке.

² Утремавши – получив; от низнаймих місонере – от незнакомых миссионеров; проголосить – провозгласить; нахилиємося до тебе – склоняемся к тебе; отут – здесь; легко важить – делать с легкостью.

№ 358 А вот, что я вам напишу – это лучше всего на свете, это есть жизнь: Молитва. Молитва Иисуса Христа... Во имя Господа молитва хвалит. Письмо золотыми буквами – Печерской лавры. Письмо это писано Иисусом Христом. Кто хочет читать, оно само раскроется, а потом в скором времени закроется. Разкрывалось оно в читальном соборе за святым образом Архангела Михаила. И я, Иисус Христос, сын божий, матери моей, повиливаю всему, чтобы вы могли на этом свете исповедовать грехи свои. Призываю я. О, буду вас наказывать: грехом, ветром, огнем, пушю царя на царя. Наделаю между вами кровопролитную войну. (Потому) Что вы много согрешили передо мною. Есьли б не мать моя, которая молится за вас Господу Богу, я бы давно вас наказал. Имени моего не называйте. Напрасно друг друга не обижайте. Тот (кто делает это) будет наказан, кто мает письмо при себе, тот должен другим давать переписать, читать. Хотя у тебя сколько не было б грехов – сколько звезд на небы, сколько песку в море, травы на земле. Кто будет это исполнять, тот...

[Предположительный конец открытки: «...тому будут отпущены грехи»]

В Слауту, Каменец-Подольск, Украина

№ 434 Христос, сын Божий, повелел, чтобы в Воскресенье не работали; Если бы за вас не молились матери, все бы вы сгнули. Но знайте, что и стар, и млад могли бы успешно (спастись?). Верьте, что грехи простятся вам. Явится Бог и принесет вам своё благословение. Возможно будете вы счастливы и испросите у меня благословения; и я дарую его тем, кто поверит в это послание, ибо грехов столько, сколько песка у моря; [тому, кто поверит] простятся все грехи; тот же, кто не передаст его другому, будет проклят Царством Небесным. Говорю я вам, сестры и братья, что ужас грядёт. Не достанет воздуха!

Чтите меня! кто прочтёт это послание и пойдёт к вечеру! Приход наш горек будет. Счастлив будет тот двухсотый день, и беда не грозит тому, у кого будет это послание. 4 мая будет кровопролитие, 6 мая – кровавая битва, 7 мая – будет знамение. 4 июня будет землетрясение и солнечное затмение, и кто выдержит этот ужас и наказание Божье за людские грехи, кто – нет. 10 июня неожиданно пройдет войско. 20 июня – конец войны.

Дорогие братья и сестры, прошу вас, покайтесь. Носите это послание при себе и верьте ему. Будьте осторожны и не всему верьте. Я прошу всех передать, чтобы письма передавали дальше.

Дорогие братья и сестры! я прошу вас, покайтесь.

22 апреля 44 г.

Из одного лагеря в другой

№ 386¹ Слава Иисусу Христу! Я посылаю неизвестно кем переписанную молитву, которая дошла от известного миллионера², он опубликовал ее, и в ней говорится о величии Бога.

¹ Весь текст дан на карточке в переводе на немецкий язык с включением куса оригинального польского текста с огромным числом самых разнообразных ошибок, в том числе в использовании прописной буквы. Этот кусок выделен нами курсивом и снабжен ради удобства читателя не русской транскрипцией, а переводом на русский язык.

² Миллионера – явная опечатка, должно быть: миссионера.

Jesus chrystos Błogosławi Nas Modlic się Bogu: Boże zmiłoj się Nad nami, od grzechu zachowaj Nas, Panie, pszes Twoją Menkę i Smierc twoją Otkupit Swiat cały, Klaniamyci się, Panie Jezu Chryste tobie. Pobłogosław Narut Twój na bjałym Swieci bęndzie Molosierny, Boże, † Amen.

(Иисус Христос, благослови нас на молитву Богу: Боже, смилуйся над нами, сохрани нас от греха, Господи, твои страдания и смерть твоя искупят (грехи) всего мира, склоняем головы свои пред тобой, господи Иисус Христос. Благослови народ твой на белом свете, будь милосерден, Боже, † Аминь).

Молитва эта – с этого света. Я прошу переслать ее 10 раз, и тогда через три дня будет у вас счастье и новость. Того же, кто не верит этому, запомнит Господь Бог, и за это будет Божье наказание. Один человек не переписал эту открытку, и у него умерла дочь, а сам он был тяжело ранен. Крещенные католики! Слушайте, что скажу я вам! Постарайтесь все хорошо понять, и это поможет спастись вашим душам.

Из лагеря под Галле на Заале в Сыгнувку Вельку, Генерал-губернаторство (Польша), 23.2. 44

№ 367 Иисус Христос, благословил нас молиться нам за тебя, Боже наш святой, смилуйся над нами, избав от грехов и через муку твою смилуйся над нами десять раз. Боже, благослови на этом свети, избав нас от всякою злого. Аминь.

Эта молитва должна за 3–4 дня обойти весь мир. Спишите ее 10 раз, пошлите в различных направлениях и через 4 дня будет вам радость; вы услышите радостное известие и избавитесь от своих грехов. Кто сделает это за 4 дня, тому Господь дарует счастье. Один человек не сделал этого, и у него умерла дочь, а сам он заболел. Обращайте к Богу эту молитву и разошлите ее.

Без указания отправителя; в деревню Чёрный Остров, Проскуров, Украина, 29.01.44 г.

11. Народная медицина

№ 436 **Нюхание перца**
Для здоровья очень полезно постоянно нюхать перец, это улучшает общее самочувствие.

Пинск, Украина

№ 437 **Средство от туберкулеза**
Возьми сосновые почки, обдай их кипятком и пей эту воду.

Без указания адресата

№ 438 **Средство от больных ног**
Попроси у крестьянина картошки, свари ее, разомни и грей ею ноги; если это не поможет, тогда, может быть, у тебя есть керосин, натри им ноги, а потом обложи картошкой, чтобы все это хорошенько прогрело тебе ноги.

А если и это не поможет, то положи на печку кирпичи, нагрей их хорошенько и приложи их к ногам. Сделай это как можно скорей.

Из лагеря в имение в Померани

- № 439 **Средство от укуса собаки**
Приложи к ране хлеб, посыпанный солью.
Из одного лагеря в другой

12. ПОВОРОКИ

- № 311 Новостей у нас как у моря воды.
(У нас множество новостей).
Деревня Мотоль II, Пинск, Украина
- № 356а Кожен хлопець обіцяє черешні на вербі.
(Всякий юноша дает девушкам множество несбыточных обещаний).
В Тыльец, Краков, Украина (?)
- № 299 Я чистый такой как чиста вода.
(Я ни в чем не виноват).
В деревню Мисовце, Кобрин, Украина
- № 306 Я одна как яблоко в лесу.
(Я очень одинока).
Брест-Литовск, Украина
- № 319 Мы как курица на седле.
(Мы все время ощущаем опасность).
Из одного лагеря в другой
- № 241 Вже скоро два роки, як ти відкотився як яблоко від яблінки.
(Скоро два года, как ты удалился от нас).
Подолия, Украина
- № 328 суп такий, що крупа крупу доганяє
(очень жидкий, пустой суп).
В деревню Рудковичи, Бар, Подолия, Украина
- № 313 *slozki pjet zawodu [za wodu]* (слёзки пьем за воду)
(мы плачем без конца, умываемся слезами).
В деревню Борки, Пинск, Украина
- № 357 шатається, как воробей на ветке
(положение его шаткое, неопределенное).
Деревня Бугрово, Остров, Ostland

- № 222 Сидим за кирпичной стеной как орёл молодой
(Реминисценция из стихотворения А.С.Пушкина «Узник»: «Сижу за решеткой в темнице сырой, вскормленный в неволе орел молодой»).
- Деревня Толково, Брест-Литовск, Украина*
- № 332 я так живу як сорока на тырныни (на терновнике)
(ощущаю постоянную опасность).
- В деревню Мамры, Брест-Литовск, Украина*
- № 312 живу так, як голому в будяках (в репейнике) валяться
(живу в постоянных мучениях и лишениях).
- В Брест-Литовск, Украина*
- № 327 живу так, як пес у соломі
(живу плохо, т.е. соломой не поживишься).
- В деревню Рудкивци, Бар, Подолия*
- № 186 мы живем небезпечно, как муха в бутылці
(жизнь полна неуверенности и постоянного ожидания опасности).
- В деревню Горбаха, Пинск, Украина*
- № 342 живем как спелое яблоко
(оно вот-вот упадет с дерева, т.е. вот-вот ждем беды).
- Пинск, Украина*
- № 337 Живем как ворона на колку.
(Живём плохо).
- Деревня Яснокол, Дрисна, Ostland*
- № 292 І так живу як пень в чистім полі, да іще при такій неволі.
(Я очень одинок, к тому же в неволе).
- В деревню Плотница, Пинск, Украина*
- № 189 Житя наше часом с квасом, порою з водою.
(Живем то лучше, то хуже).
- В деревню Кропивники, Любимль, Украина*
- № 291а ми живем, аби ближше смерті
(влачим жалкое существование, не живем, а ждем смерти).
- Деревня Барсуки, Кременец, Украина*
- № 291в ми живем, аби світ не без нас
(живем, только чтобы не умереть, т.е. ничто нас уже на свете не держит).
- Широко распространено*
- № 329 живом, харашо, щоб Бог поправив ету житку
(живем так, что господи помоги, т.е. очень плохо).
- Деревня Рубель, Давидгородок, Пинск, Украина*

- № 296 у ночі спимо як заяці в бульбі
(плохо спим ночью).
Деревня Струга, Пинск, Украина
- № 356 ми гуляем як собака на привязі
(лишены свободы, ходим с охраной).
Из одного лагеря в другой
- № 297 все харашо... толко одно плохо, что трохы жывот за малы́й
(нечего есть).
В Рыбну, Брест-Литовск, Украина
- № 223 1. Ми як на ниточці. 2. Наша жизнь минутна
(Мы висим как на ниточке, т.е. жизнь наша под угрозой. Нам недолго
осталось жить).
Без указания адреса
- № 536 Жизнь наша как цвет, что утром расцветет, а вечером
засахнет.
(Жизнь наша недолговечна, не успеет появиться надежда, как пропа-
дает).
Деревня Страдец, Брест-Литовск, Украина
- № 545 Живу як рибка у воді. Сама без роду у чужі стороні. Мені як
бідні сироти.
(Тяжела сиротская жизнь на чужбине).
Подолія, Украина
- № 344 Вся молодежь ходит как рыба застругла.
(Молодежь невеселая, ходит как неживая).
Деревня Вилюнь, Брест-Литовск
- № 547 Колись ходила взута по підлозі, а тепер боса по морозі.
(Раньше жила хорошо, а теперь я нищая и раздетая).
В деревню Зарудье, Сяслав, Украина
- № 1163 Відбилася голубка від роду як цвіт від плоду.
(Отбилась я от роду-племени).
Деревня Вербовец, Кременец, Украина
- № 204 Воңи ще не бачили на чому горіхи ростуть.
(Они еще не узнали настоящей беды).
Деревня Калиновка, Николаев, Украина
- № 566 День через ден[ь] проживаем, да конца войны дожидаем.
(Мы живы только тем, что ждем конца войны).
В деревню Франополь, Пинск, Украина

- № 271 Ничого брат, не журись, нехай кінь журиться, у нього голова здорова.
(Не волнуйся, береги силы).
Без указания адреса
- № 224 Така радість у мене була, наче сонце з неба впало и осіяло всю хату.
(Радостное известие).
Без указания адреса
- № 286 крутять як циган сонцьом
(обманывают).
В деревню Воробьевка, Винница, Украина
- № 280 Жду як циган меду и як свяченого яйця
(Жду с огромным нетерпением).
Деревня Сельне-Курилёвки, Каменец-Подольск, Украина
- № 349 Наполяжь як циган на точило
(Хорошенько постарайся).
Из лагеря в полевую почту
- № 321 Я тож прошил Крым и Рим и золоти трубы
(Многое пережил, через многое прошел; в русском языке обычно: прошел огонь, воду и медные трубы).
Полевая почта в Германию
- № 351 здесь каждый день алярми (тревоги)... дають жизни
(ежедневные тревоги наводят страх).
[Весьма распространенная поговорка].
Из Эльзаса в Пинск, Украина

13. ПОСЛОВИЦЫ

- № 318 если человек топиться, то и за бритву хопиться.
(То же, что «Утопающий хватается за соломинку».)
Деревня Вяки, Осиповичи, Могилев, Белоруссия
- № 183 На живых костях сало обрастает
(Лишь бы быть живу, всегда есть надежда на выздоровление).
Деревня Хлопеничи, Минск, Белоруссия
- № 179 1. svit veiky, a neta de ditys. [свет великий, а нема куда дитись]
(Свет велик, а деться некуда – безвыходное положение).
2. zarodyia mene tama, da nepruniia syra jama [зародила меня мама, да не приняла сыра яма.]
(Жизнь – мученье).
В деревню Посенице, Пинск, Украина

- № 338 *У кого matka, у того головка гладка.*
(Хорошо иметь мать, она ответит от тебя горе).
Городище, Барановичи, Белоруссия
- № 537 *Як-би мати знала яке мені горе, то ти-б переплила через сине море.*
(Мать всегда поможет в беде).
В Саслав, Каменец-Подольск, Украина
- № 233 *Ничого, колись і в нашої кози хвіст виросте.*
(То же, что «И на нашей улице будет праздник».)
У Николаева, Крым, Украина
- № 278 *Прошли мы все медные трубы и попали в чертовы зубы.*
(Попасть из огня да в полымя; было плохо, а стало еще хуже).
Без указания адреса
- № 354 *лудче быть вдома за холодною водою чим здес за белим хлебом.*
(В гостях хорошо, а дома лучше; дома и стены помогают).
Из Германии в Могильно, Пинск, Украина
- № 451 *tak żyt to nienada sveju żyzni dorozyt* (так жить – то не надо своею жизнью дорожить).
(Жить очень тяжело, лучше уж умереть).
В деревню Посениче, Пинск, Украина

14. ЭВФЕМИЗМЫ В УСЛОВИЯХ ВОЕННОЙ ЦЕНЗУРЫ

14.1. ОБРАТНОЕ (АНТОНИМИЧЕСКОЕ) ЗНАЧЕНИЕ СЛОВ КАК ПРИЕМ ЭВФЕМИЗМА

№ 275 [Очень часто с целью сокрытия от цензуры истинного смысла высказывания употребляется антонимическое значение слов и выражений, например: «мені живеться добре» для сообщения о том, что живеться *плохо*. Почти всегда нужно понимать в обратном значении суперлатив и двойное повторение хороших качеств, например: «мені живеться дуже, дуже добре» в плохом смысле, имеется в виду, что *очень плохо*.

Другие примеры: «будують будинки»¹ – так хотят сообщить о том, что *дома разрушают*; «Я не голодний» – так дают понять, что корреспондент *вечно голоден, голодает*. Иногда истинный смысл высказывания понятен из контекста, иной раз на это следует прямое указание, например: «догадуйся»², или: «не голодні булі, аж жидики привижаяюсь» – т.е. *были мы страшно голодны...*].

¹ Т.е. строят дома.

² Догадайся.

14.2. ИНОСКАЗАТЕЛЬНЫЕ СООБЩЕНИЯ О ВОЗДУШНЫХ НАЛЕТАХ И БОМБАРДИРОВКАХ

- № 128 Прилітають ночью соловьи и так співають, що волос у гору дереться.
(Т.е. соловьи поют так, что волосы встают дыбом).
Без указания адреса
- № 304 ...до нас прилітають ис теплого края чорне птици и вони мицно клююца так, аж дома камене посиплуца.
(Т.е. черные птицы клюются так сильно, что даже рушатся каменные дома).
В Повичье, Кобрин, Украина
- № 221 Тут літають зараз пташки з золотими дзьобами і нам гостинці кидають.
(Пташки с золотыми клювами сбрасывают нам гостинцы).
Деревня Михаливка, Каменец-Подольск, Украина
- № 333 ...дуже ті пташки клюють, що літають з жiлiзними дзьобами.
(Сильно клюют пташки с железными клювами).
В деревню Яхнувци, Каменец-Подольск, Украина
- № 220 Летають пташки й пір'я гублять.
(Пташки теряют перья).
Деревня Смидин у Ковеля, Волиния, Украина
- № 340 Псиски симина сипали.
(Птички семена сыпали).
В Мотоль, Пинск, Украина
- № 214 ...а чорных мух дном и ночу как кумары висною.
(Черных мух днем и ночью как комаров весной – массивированный налет).
В деревню Онисковиче, Брест-Литовск, Украина
- № 324 У нас з запада подносятся часто буряны, но это еще мало, потому что эти буряны бывают временно. Но теперь надеемся большой хмары, которая может заливать дождем долгое время, так что отсюда, где я, надеемся хутшого буряна как у вас.
(С запада проносятся бураны, т.е. снежные бури, но это бывает кратковременно, а теперь мы ждем большой тучи на долгое время, это может быть еще хуже, чем было у вас).
Из Карлсруэ в Лахву, Пинск, Украина
- № 41 У нас був сильний [сильный] дождь
Широко распространено повсюду

- № 301 В нас есть и хлеб, и картошка, и будет перог и яйца, а для тибя, дорогой сынок, бог с воздуха снесет яичек.
Деревня Касловиче, Брест-Литовск, Украина
- № 63[1] Нам кидають конфети.
(Т.е. сбрасывают бомбы).
Без указания адреса
- № 211 Угошають червоною із метеликами матерію.
(Эвфемистическая метафора пылающего неба как красной материи с бабочками).
Деревня Тюшки, Винница, Украина

14.3. ВОЗДУШНАЯ ТРЕВОГА

- № 208 У нашом горадзе ешчо часто равут караве.
(Т.е. ревут сирены воздушной тревоги).
Полевая почта из Гуммерсбаха (Рейнланд), на белорусском языке
- № 325 Korowa rewie poczty každy deń i nocz.
(Корова ревет почти каждый день и ночь).
В Гродно, Столин, Украина
- № 213 Может быть у вас уже упала звезда и поцеловал вас крест.
(Т.е., возможно, у вас уже были воздушные налеты).
Без указания адреса

14.4. ИНОСКАЗАТЕЛЬНЫЕ СООБЩЕНИЯ О НАЛетах КАК О ГУЛЯНИИ, СВАДЬБЕ

- № 215 К нам прыезжають гулять иностранцы на своих вороных лошадях, так что не знаем ми увидимся (увидимся ли мы), все может с нами случится.
В деревню Пасека, Бобруйск
- № 216 ...у нас есть уночи (ночью) приставление и воздушны забавы.
В Антополь, Брест-Литовск, Украина
- № 218 ...може зараз заграє музика, та забубнять бубни, то піду танцювати, бо тут коли заграють, то всі хлопці ідуть танцювати без рубашкі і без штанив.
(Бывает, что вдруг заиграет музыка и застучат бубны, тогда пойду танцевать, так как тут, когда заиграют, все парни идут танцевать без рубашки и без штанов, т.е. бегут куда глаза глядят).
*В деревню Писки (Пески?) Речицьки, Воляния, Украина.
Из Аммендорфа, округ Заале, Общій (?) лагерь*

14.5. СБРАСЫВАЮТ ЛИСТОВКИ

- № 207 Ворони чужі сюди прилітають, але і листи пускають, часто.
Деревня Бабино, Каменец-Подольск, Украина

14.6. СООБЩЕНИЯ О МИНИРОВАНИИ МЕСТНОСТИ И ДИВЕРСИОННЫХ АКТАХ

- № 341 ...гарбузы растут по дороге.
(По дороге растут тыквы).
Деревня Вичин, Брест-Литовск, Украина

- № 316 ...дыни часто под чыгунками бывають.
(Часто под поездами бывают дыни).
Пинск, Украина

14.7. О ПОДЖОГАХ И ПОЖАРАХ

- № 346 Соседнюю деревню понесли туманом.
(Понести туманом – здесь: исчезнуть вместе с туманом, т.е. сгореть).
Деревня Хомичице, Кобрин, Украина

- № 326 ...чирвоний певень день і ніч співали
(День и ночь пел красный петух, т.е. не прекращаются пожары).
Брест-Литовск, Украина

- № 159 Цветут соседние деревни.
(Т.е. деревни горят).
Деревня Дубица, Брест-Литовск, Украина

- № 103 Молотарки покрасили
(Молотилки покрасили, т.е., очевидно, сожгли).
Без указания адреса

- № 287 Була я на веселому співі із Ганью, із мамою, із татом, а хата моя покрашана на червоним, а верх чорним, а мамина также так як моя, а Насьця ни була на весілі, а була на свому полі в хати из Питром, а Ганиська була на весілі але ї шлюбу ни дали.
(Я была на веселой свадьбе с Ганей, матерью, отцом; но мою хату покрасили красным, а крышу – черным, с хатой матери случилось то же; а Настя на свадьбе не была, а была на своем участке в хате с Петро, а Ганиска была на свадьбе, но ее замуж не выдали.
Т.е. по деревне прокатились акты насилия, горели хаты).
Кременец, Украина

14.8. О ПРОПАЖАХ, СМЕРТЯХ, УТОПЛЕННИКАХ

- № 197 Три посылки напевно пошлы на небо
(Т.е. посылки пропали).
*В деревню Подлужье, Брест-Литовск, Украина
(встречается во многих других письмах)*
- № 274 ...пушов до божий хвали
(Пошел к божьей хвале, т.е. умер).
Подолия, Украина
- № 273 Піти до Божої Матери
(Пойти к Божьей матери, т.е. умереть).
Брест-Литовск, Украина
- № 352 ...он замаскировал свои кости.
(Т.е. его похоронили).
Полевая почта (Белоруссия)
- № 314 Нашого брата забрал водолаз.
(Т.е. наш брат утонул).
В Кобрин, Украина

14.9. ГОЛОД, ЛИШЕНИЯ, ТРУДНАЯ ЖИЗНЬ

- № 234 Я получив ці пакупки, то хоть трохи свою душу поставив на мірі,
а то вже живіт був присох до хребта.
(Я получил эти покупки, т.е. продукты и хоть немного успокоил свою
душу, а то живот мой уже присох к позвоночнику, т.е. хоть наконец поел
досыта).
Винница, Украина
- № 230 Тут меду не лижут.
(Т.е. здесь не сладко).
В Голосков, Проскуров, Украина
- № 222 Сидим за кирпичной стеной как орёл молодой.
(Т.е. лишены свободы).
Деревня Толково, Брест-Литовск, Украина
- № 206 Є в чому ходити, та нема що за драбину кинути.
(Есть что надеть, да нечего есть, буквально: нечего бросить в кормушку).
Каменец-Подольск
- № 248 Живем, як горобці під стріхою (как воробьи под стрехою
крыши) – каждый может спугнуть.
Без указания адреса

- № 247 Вы хотите до мене, сидите луче на своей печи, бо луче грее.
(Т.е. не советует ехать в Германию).
Подолля, Украина

14.10. ЭВФЕМИЗМЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ТРУДНУЮ, ПОЛНУЮ ПРЕВРАТНОСТЕЙ ЖИЗНЬ

- № 250 Життя моє циганське.
(Жизнь моя цыганская, т.е. кочевая, непредсказуемая).
В деревню Саридья, Заслав, Украина
- № 251 Живу, як горох при дорозі.
(Как горох на дороге, т.е. жизнь, полная опасности, каждый может сорвать).
Без указания адреса
- № 252 Міні з маком.
(Мне с маком: в разных районах это означает: быть в затруднительном положении и даже пропасть, погибнуть – сесть маком, трясти, как мак, и т.п.).
Деревня Пенки, Каменец-Подольск, Украина
- № 253 Живу я як суха береза край великой дороги.
(Т.е. живу в тоске и одиночестве).
Деревня Витницы, Винница, Украина
- № 255 Живу як сорока на колку.
(Т.е. жизнь плохая, беспокойная).
Деревня Пароконск, Пинск, Украина
- № 256 Наша жызннь такая, как зовзуля песня, то наша жызннь хороша.
(Крик кукушки не к добру, часто – к голоду, народное поверье объясняет крик кукушки тоской по брошенным детям).
Деревня Вулка, Пинск, Украина
- № 257 Наша жизн как кукушка послИ Петра.
(Существует поговорка «Не кукует кукушка за Петров день».)
Деревня Вулка, Пинск, Украина
- № 258 ...хлопцы наши жывуть так, як кыт на грушы.
Или: як кыт высить на грушы.
Деревня Иваники, Пинск, Украина
my żywiom как kit na hruszy.
Янов, Пинск, Украина
(Намек на голодную жизнь: коту на груше нечем поживиться).
- № 260 Живем хорошо, як мыш пуд мытлюю.
(Как мыш под метлюю, т.е. в постоянной опасности).
Деревня Купци, Пинск, Украина

- № 261 Мое життя як собачі без хозяйна.
(Живу, как собаке без хозяина, т.е. неустроенно).
*Деревня Лука-Барска, округ Летицев, область
Подольская, Украина*
- № 263 Життя наше на шарпанках.
(Шарпанки, от шарпати – стянуть, спереть, т.е. живем тем, что стянем).
Деревня Бедрикивцы, Каменець-Подольск, Украина

14.11. ВЫРАЖЕНИЕ ПЕЧАЛИ, ОДИНОЧЕСТВА, ТОСКИ О ПОТЕРЯННЫХ МОЛОДЫХ ГОДАХ

- № 264 ... Но тільки в помиях вік пропаде.
(В помоях жизнь моя проходит).
Деревня Багласики, Каменець-Подольск, Украина
- № 350 Я сейчас одна как в кусточку на листочку чарничка чарна.
(Я одна, как черная черничка в кусточке на листочке).
Деревня Шеверничу у Березина, Могилев, Белоруссия
- № 192 Мой літа уплили як на воде что лижить.
(Мои годы уплыли, как что-то, что на воде лежит, т.е. как будто унесены водой).
В Нагорье, Брест-Литовск, Украина
- № 237 Молоді літа пропадають як гульки на окропі.
(Молодые годы уходят, как лопаются пузырьки на кипящей воде).
Деревня Софривка, Столин, Украина
- № 259 Моя жизнь проходит молодая как води у мутной рике.
В деревню Ставок, Пинск, Украина

14.12. БЫЛ ИЗБИТ ДО КРОВИ

- № 182 Я випив красного вина и быв поправився что и морди стали
повние и красние.
(Выпил красного вина и будто потолстел, и лицо стало полное..., т.е.
опухшее и красное).
В деревню Дятловичи, Пинск, Украина

14.13. БЫЛА ПОСАЖЕНА В ТЮРЬМУ

- № 293 Мати була один день в больницы, хворіла на ту болезнь як NN.
(Очень распространенный способ намекнуть на что-то, ссылаясь на уже
известную судьбу соседа, знакомого, родственника).
Встречается часто повсюду

14.14. НАШЕСТВИЕ ВРАГОВ

- № 193 ... бо уже вышли звере морские, которе пожирают усех лудей.
В деревню Совин, Кобрин, Украина

14.15. ПОСЕЩЕНИЕ ПАРТИЗАН

- № 48 Зайцы нападають на капусту.
В Антополь, Брест-Литовск, Украина
- № 66а Купцы покупают.
(Т.е. партизаны забирают).
Украина, Белоруссия
- № 163 Розцвіли червоні квіти.
(Т.е. стало много красных партизан).
Повсеместно

14.16. УШЛИ К ПАРТИЗАНАМ

- № 336 Пошли в кусты.
Кобрин, Украина
- № 162 Пішли по гриби.
Без указания адреса

14.17. ВОЗВРАЩЕНИЕ СВОИХ ЧАСТЕЙ

- № 232 Бузьки вертаються у вирій.
(Аисты возвращаются в обетованную землю. «Вирий» – отзвук традиционного восточнославянского представления о волшебной стране-рае – «ирья», «вирья». См. вступительную статью, с.000).
Галиция
- № 308 Ми читали в газетах про подих теплого вітру у вас.
(Дыхание теплого ветра – наступление советских войск).
Брест-Литовск, Украина
- № 410 Приближається зарево с востока.
(Намек на продвижение советских войск).
Без указания адреса

14.18. НЕСКОЛЬКО РАСШИРЕННАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ВОЗДУШНЫХ НАЛетаХ

- № 317 Жуки, так званые майские, летают стадами большими у них так, как и у пчёл, есть матка очень вредные, но мы привыкли. У нас все боятся волков лесных, а здесь жучков майских.
(Т.е. в Вюртемберге население страдает больше от воздушных налетов, к которым мы уже привыкли, а у нас дома все боятся партизан).
Из Кюнцельзау (Вюртемберг) в Антополь, Брест-Литовск, Украина
- № 284 Новостей таких нет, оно только что вечера ест у нас два музыканты и грают один на английской гармонии, а другой на американской, то аже страх.
(Сообщение об английских и американских воздушных налетах).
В деревню Дрогичин у Брест-Литовска, Украина
- № 298 Бывает даже и белым денем танцуем и слушаем музыку. Здесь так танцуют как у нас в Лозове, только игра сложена с много раз больше инструментов чем у нас дома.
(Т.е. воздушные налеты как и в Лозове, но более массивные).
В деревню Блуден, Брест-Литовск

14.19. ДРУГИЕ СООБЩЕНИЯ

- № 309 ...мні стало на серці велмы весоло шчо муш умытыс но без ручныка втыраюс.
(На сердце стало так весело, что пришлось умыться, но вытираюсь без полотенца, т.е. я горько плакала, умылась слезами).
В деревню Снитки, Кобрин, Украина
- № 272 Чириз дробний дощ стежички не бачу.
(Сквозь мелкий дождь не вижу дороги, т.е. много плачу).
Подолия
- № 117 [2] Молотим со свечками.
(Т.е. работаем под вооруженной охраной; свечки – ружья).
Без указания адреса
- № 46 Живемо як зайці.
(Т.е. скрываемся от трудовой повинности).
Без указания адреса
- № 245 Новості у нас растуть, как на весне трава, но опісать я тебе не могу, потому что малая бумага і свет у нас большой, а деваться негде, такое настало время, настала буря огневая.
(Т.е. новости у нас только плохие, о них не напишешь).
Без указания адреса

14.20. ИМЕНА ЛЮДЕЙ, ПОСТУПКИ КОТОРЫХ ИЗВЕСТНЫ АДРЕСАТУ, КАК ЗАМЕНА ЭВФЕМИЗМОВ

- № 244 [Различные имена часто заменяют такие слова как «партизан», «большевик», «вражеские летчики». В этих случаях используются имена тех жителей деревни, которые являются партизанами, большевиками и т.п.:
1) Скоро до нас прийде NN – т.е. скоро к нам придут советские.
2) Нас часто відвідує NN. – т.е. у нас часто бывают воздушные налеты.]
- № 334 Oles w hosty przyjezdaje czasto i blochy spaty ny dajut.
(Олесь часто приезжает в гости, и блохи спать не дают. Т.е. часто бывают воздушные налеты и тревоги).
В деревню Стахов, Столин, Украина
- № 217 Маймо що день госьті од Люпкиного чоловіка и спускають нам хлеб такий, що мона найстися раз на завше, хоч ми його не хочимо, но все одно маібуть преїдеця нам його покушати.
(Каждый день у нас гости от Люпкиного мужа и сбрасывают нам такой хлеб, что можно наестся им раз навсегда, хоть мы и не хотим его, но все равно, может быть, придется нам поесть его. Т.е. с советских самолетов сбрасывают бомбы в районе Саара).
*В деревню Забрыдин, Ковель, Украина (?)
из смешанного (?) лагеря Аммендорф, Саарский округ*
- № 219 Гнатівського Питра бачу щоден гуси.
(Каждый день вижу гусей Гнативского Петра. Т.е. каждый день авиационные налеты).
В деревню Старый-Мозор, Ковель, Украина
- № 209 Юрко грав нам на покіфон.
(Юрко играл нам на патефоне. Т.е. был воздушный налет).
Деревня Кочубиев, Каменец-Подольск, Украина
- № 210 Сюди часто Павлушко ходит вдень і вночі і будинки строит кращі я(к) в Кам'янці.
(Павлушко ходит сюда часто и днем, и ночью, и строит дома красивее, чем в Каменце. Т.е. воздушные налеты и разбомбленные советской авиацией дома).
*Из Кёнигс-Вустергаузена, округ Тельтов, Германия —
в Подолию, Украина*
- № 254 Мы живем очень весело, так, как Иван Шпигунов на поповой груши.
(Сообщение о тяжелой, ничего хорошего не обещающей жизни).
Столин, Украина

15. ПЕРЕЧЕНЬ ЭВФЕМИЗМОВ, СОБРАННЫХ В КОЛЛЕКЦИИ

Воздушные налеты и тревоги

Налет вражеских самолетов,
бомбардировщиков:

соловьи (128)
бузьки (21)
черные круки (164)
черные птицы (304)
вороны чужие (207)
птишки с золотыми дзьобами (221)
птишки с железными дзьобами (333)
*стальные птицы*¹ (108)
майские жуки (317)
черные мухи (214 и 166)
буряны с запада (22)
буряны (324)
сильный дождь (41)

Синонимы «угощения» — бросают гостинцы:

хлеб и картошку (301)
пирог и яйца (301)
конфеты (63)

Образное сравнение пылающего неба
с множеством самолетов:

червоная матерія із метеликами (211)

Рев сирен:

равут караве, korowa rewie (208 и 325)

Эвфемизм воздушного налета –
праздник:

спив (130)
свадьба (115)
музыка (218), *музыканты грают* (284)
танцы (298)
приставление и воздушны забавы (216)

Сбрасываемые с самолетов бомбы:

писки симина сипали (340)
гостинцы (33)
конфеты (63)
апальсинки (69а)
желтые червяки (45)
град (34)
яйца (178)

Пули:

маслины (82)
сливы (122)

¹ Эта метафора сложилась еще в довоенные годы — как идеализирующий эпитет для советских самолетов.

Ми́ны:	<i>арбузы</i> (341) <i>дыни, тыквы</i> (316)
Пистолет:	<i>машинка</i> (83)
Ружье:	<i>свечка</i> (117)
Сабля:	<i>селедка</i> (118)
Быть убитым:	<i>брати шлюб</i> (17) <i>выходити замуж</i> (29) <i>жениться</i> (29)
Убийство, гибель:	<i>свальба</i> [свадьба] (115) <i>весілля</i> (26, 115)
Разрушать:	<i>будовати</i> [строить] (18)
Локомотив:	<i>чорна крава</i> (165)
Водка, шнапс:	<i>лекарство, при котором забывается все на свете</i> (196)

Партизаны: (Эта группа эвфемизмов особенно обширна. Возможно, это локальные отличия. Очень важно проследить словообразовательные тенденции создания таких эвфемизмов. Большая группа эвфемизмов связана с лесом как местом обитания партизан).

лесная зараза (69) — распространено повсеместно
собаки с лесу (127) — деревня Холомель, Давидгородок, Украина
двоногие звери (36) — деревня Рубель, Столин, Украина
волки (30) — встречается по всей Украине и Белоруссии
дикая компания (39) — Кобрин, Украина
ти, що на борках (134) — деревня Горново, Пинск, Украина
люди с леса (75)
лесники (70)
лесовики (71)
зайцы (48)
червоні гриби (162)
червоні квіти (163)

Часто используются наименования прожорливых насекомых и птиц:

саранча (114) — Дывин, Кобрин, Украина
моль (88) — деревня Березино, Мотвиев, Белоруссия
курицы (67) — деревня Толково, Брест-Литовск, Украина

Эвфемизмы с основным значением «молодость»:

мальцы (79) — деревня Поповци, Могилев, Белоруссия
хлопці (154)

Основное значение — посетители,
временные жители, пришлые люди:

гости (32)
квартиранты (58) (еще одно значение
этого эвфемизма: немцы)
куцы (66а)
колядники (*koljádnyky*) (62) — Черняны,
Кобрин, Украина

Название по характерному предмету
одежды:

капелюшники (55) (по названию шапки-
ушанки) — деревня Заставне, Кобрин,
Украина

Значение по антониму:

архитекторы (7) («строющие» вместо
«уничтожающие») — деревня Поселечино,
Ленинградская обл.

По имени столицы СССР:

москвичи (89б)

Словосочетания:

Налет, акция партизан:

зайцы нападают на капусту (48) —
Антополь, Брест-Литовск, Украина
пішли по гриби (162)

Ушли к партизанам:

Появились партизаны:

Партизаны забирают:

розцвіли червоні квіти (163)

куцы покупают (66а)

Большевики:

червона корова (160) — Антополь, Брест-
Литовск, Украина

червоне полум'я (161)

огненное зарево с востока (410)

хмара зі сходу (тучи с запада) (155)

тыгры (тигры) (137) — село Деревня,
Столин, Украина

холодны луде [люди] (158) — деревня
Грузово, Брест-Литовск, Украина

Другие персонажи:

Саботажники:

москвичи (89а)

Часовой, охрана:

архангел (6)

Члены РНОА (Русской
народно-освободительной армии):

народники (93) — деревня Сидорково,
Борисов, Белоруссия; другие населенные
пункты Белоруссии

Немцы:

пани (господа) (97) — деревня Большие
Донцы, Пинск, Украина

Немецкие солдаты:

серые голубы (119)

Гитлер:

хозяїн (56)

**Женские имена в качестве эвфемизма
названия страны:**

Англия	<i>Ангелина</i> (4)
Америка (иногда – Англия)	<i>Аня</i> (5)
Германия (от «Німеччина»)	<i>Нина</i> (94)
Советы, СССР	<i>Савета, Лисавета</i> (113) — распространено повсеместно.

16. ДРУГИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ НАБЛЮДЕНИЯ СОБИРАТЕЛЯ КОЛЛЕКЦИИ

16.1. УКРАИНСКИЕ И БЕЛОРУССКИЕ СЛОВА, НОВЫЕ ДЛЯ СОБИРАТЕЛЯ

бакун (9) – табак, собственно, – махорка, самосад
пацьорки (100) – ожерелье, цепочка
бараболя (11), *бульба* (20), *мандрибурки* (80), *перки* (101) – картошка.

16.2. НЕОЛОГИЗМЫ, РОЖДЕННЫЕ ВОЙНОЙ

дервяшки (37), *фокстроты* (145) – туфли на деревянной подошве
закасований (49) – вымаранный цензурой.

16.3. БЛАТНОЙ ЯЗЫК¹

баланда (10) – жидкий суп, лагерный суп². [«Баландой» называли суп в русских тюрьмах и лагерях. С 1944 г. в почтовых открытках это слово встречается реже.]

шамать (167) – кушать

шамовка (167) – еда

молотить (87) – 1) кушать, 2) болтать, много говорить

молотить деньгу (87) – зарабатывать много денег, делать деньги

толкучка (135), *барахолка* (12) – черный рынок

барахло (12) – вещи, главным образом, старые и ношенные

шмаття (169) – одежда (презрительное), чаще всего – поношенная и ветхая

блошница (16) – нижняя рубаша (от «блоха»)

буцы (24), *колеса* (61) – обувь [другие значения слова «колеса» – ноги, серебряные рубли]

буфера (23), *маркоташка* (81) – женские груди

корешок (64), *кореш* (64) – закадычный друг

¹ Карточки этого обширного раздела часто снабжены пометами: «не в письме» или «широко распространено повсюду», что говорит о давнем интересе собирателя к этой области лексики.

² Не всегда пейоративная окраска, например, – «добра баланда».

фраер (147) – личность, не связанная с преступным миром (т.е. свободная, от немецкого: «frei»). Чаще всего употребляется в смысле: «жертва, по крайней мере потенциальная, воровства и разбоя»)

штик (173), *стик* (173) – шпион, сексот

хахаль (152) – любовник

шмара (168) – девушка, возлюбленная

пацан (99) – мальчик-подросток до 16 лет, еще не парень

пацанка (99) – несовершеннолетняя девочка

малахольный (78) – глупый, ненормальный, психованный

штикулянт (174) – спекулянт

урка (139), *уркаган* (139), *вуркаган* (139) – вор, человек из преступного мира

скокарь (120) – квартирный вор

майданицик (76) – железнодорожный, вагонный вор (от «майдан» – рыночная и привокзальная площадь)

шпана (171) – компания воров и жуликов

пахан (98) – 1) предводитель воровской шайки, 2) обращение к пожилому человеку

малина (77) – воровской притон

Многочисленные эвфемизмы слова «воровать»:

позичити на вічне одане (295), т.е. одолжить навеки

зажилить (47)

замотать (50)

купить (66), *купити* (66), другие значения – обмануть, надуть, провести

слимонить (123)

слямзить (124)

спереть (129)

стянуть (133)

Многочисленные эвфемизмы слова «удирать»:

дать драла (42)

драпать (43), *драпануть* (43)

сматывать удочки (127)

смыться (126)

ушиться (140)

стоять на щипку (267) – стоять на страже во время грабежа или нападения с целью предупредить вовремя о появлении полиции

зекс! (53) – предупредительный клич о приближении опасности во время кражи, нападения

засыпаться (52) – провалиться, быть захваченным врасплох

шухер (176) – 1) всякий шум, суета; 2) предупредительный клич тревоги при приближении опасности

шухерить (176), *зашухерить*, *поднимать шухер* – 1) поднять шум, тревогу; 2) выдать, предать

фараон (142) – полицейский
мильтон (82), *мент* (34) – милиционер, полицейский
ДОПР (Дом предварительного заключения) (40) – тюрьма
минус (86) – удар ножом
перо (102) – нож
свечка (117) – ружье
припаять (106) – обвинить без оснований, дать срок (*ему припаяли 5 лет*);
припаять пощечину (106) – дать пощечину, нанести удар по щеке
пришить (107), *пришивать* (107) – 1) обвинить кого-нибудь, часто –
 несправедливо (*ему пришили дело о воровстве*); 2) переходная
 форма: убить кого-нибудь (его пришили)
капут (56) – конец, смерть, гибель (*йому капут* – ему конец)
амба (3) – конец, погибель, уничтожение (*им всем скоро будет амба*)
мура – ерунда, чушь
буза (19) – скандал, протест, неподчинение
бузить (19) – скандалить, протестовать, подбивать других на протест или
 сопротивление
бузотер (19) – скандалист, непокорный, не подчиняющийся и не
 соглашающийся с начальством человек
липа (73) – обман, надувательство
на большой (палец) (91) – очень хорошо
на большой с присыпкою (91) (в сопровождении соответствующего жеста) –
 превосходная степень, очень хорошо, прекрасно (*Я живу на
 большой с присыпкою*)
на ять (270) – очень хорошо, прекрасно¹
 [Широко распространено по всей России и Украине].

16.4. ВНЕПИСЬМЕННОЕ УСВОЕНИЕ НЕМЕЦКОЙ ЛЕКСИКИ

Для усвоения глаголов характерно придание им украинского инфинитивного окончания:

кранкувати (65) – болеть (от немецкого *krank* – больной)
футровати (150) – кормить, давать есть (от немецкого *Futter* – корм, пища)
вивакувати (27), *экуировать* (177), *выкувировать* (31) – эвакуировать
акуация (1) – эвакуация
вакулировані (25) – эвакуированные
по файранти (105) – в выходной (от немецкого «*Feierabend, feiern*»)

Для усвоенных существительных женского рода характерно добавление окончания «а»:

фролянда (148) – девушка (от немецкого *Fröulein*)
бетка (13) – кровать (от немецкого *Bett*)

¹ «Ять» (ѣ) – последняя буква устаревшего русского алфавита, читалась как «е»; правила ее употребления были большой трудностью, умение правильно писать ее считались признаком высокой грамотности; отсюда, очевидно, и выражение «*на ять*» в значении: «очень хорошо», «превосходно».

- бешайна (15) – удостоверение, ордер, квитанция (от немецкого *Bescheinigung*)
 бецукашай (14) – ордер (от немецкого *Bezugsschein*)
 поскарта (104) – открытка (от немецкого *Postkarte*)
 тухал (136) – шаль, косынка (от немецкого *Tuch*)
 келя (60), келер (59) – подвал, бомбоубежище (от немецкого *Luftschutzkeller*)
 алям (2) – тревога, сигнал тревоги (от немецкого *Alarm*)
 фуалям (149) – сигнал предупредительной тревоги (от немецкого *Voralarm*)
 шуги (175) – деревянная обувь (от немецкого *Schuhe*)
 бавур (8), баур (8) – крестьянин (от немецкого *Bauer*)
 камарат (54), комарат (54), камрад (54) – немецкий солдат (от немецкого *Kamerad*)
 фаштуль (143) – лифт, подъемник (от немецкого *Fahrstuhl*)
 раколь (110) – оракул («Я ворожила на раколь» – от немецкого *Orakel*)
 лагурфура (68) – начальник лагеря (от немецкого *Lagerführer*)
 зандафура (51) – зондерфюрер (от немецкого *Sonderführer*)
 урльоп (138), гурлиоп (35), вирля (28) – отпуск (от немецкого *Urlaub*)
 райх (109) – Германия, Германская Империя (от немецкого – *Reich*).
 фольдайсер (146), фольдойчи (146) – фольксдойчер, т.е. немец не из Германии
 (от немецкого *Volksdeutscher*)

16.5. ВНЕПИСЬМЕННОЕ УСВОЕНИЕ НЕМЕЦКОЙ ЛЕКСИКИ И СЛОВ ИЗ ДРУГИХ ЯЗЫКОВ С ЭЛЕМЕНТАМИ НАРОДНОЙ ЭТИМОЛОГИИ

- осленда (96) – иностранец (от немецкого *Ausländer* по ассоциации с «осел»)
 ебаймастер (44) (от немецкого *Obermeister* по ассоциации с русским ругательством)
 овоирований (95) – эвакуированный (по ассоциации с «обворованный»)
 выкувировать (31) – эвакуировать (по ассоциации с «выковыривать» со значением: вырвать из привычной среды и из привычного хода жизни)
 реперация (111) – операция (ассоциируется с «репарация»)
 холераба (157) – кольяби (от немецкого *Kohlrabi* по ассоциации с русским ругательством «холера»)
 хвайрам (153) – свободный конец недели (по ассоциации с «байрам» – праздник, русское заимствование из тюркских языков)
 ликустрация (72) – регистрация (по ассоциации с «кастрация»)
 От Сталина (246) – так толкуется нашивка с надписью *OST* (начальные буквы слова *Ostarbeiter* – рабочие с востока)

Приложение: номера опубликованных в настоящем издании карточек из «фрейбургской коллекции» с указанием страниц, на которых они помещены

№№	Стр.	№№	Стр.	№№	Стр.
41	177	218	178	276	78
46	184	219	185	278	176
48	183	220	177	279	73
63[1]	178	221	177	280	175
66a	183	222	173	281	81
103	179	222	180	284	184
117	184	223	174	286	175
128	177	224	175	287	179
159	179	226	69	288	80
162	183	227	80	291a	173
163	183	228	69	291b	173
179	175	229	65	292	173
182	182	230	180	293	182
183	175	232	183	296	174
184	84	233	176	297	174
185	79	234	180	298	184
186	173	237	182	299	172
187	70	241	172	300	80
189	173	244	185	301	178
190	80	245	184	304	177
191	75	247	181	306	172
192	182	248	180	308	183
193	183	250	181	309	184
194	73	251	181	311	172
195	87	252	181	312	173
197	180	253	181	313	172
198	69	254	185	314	180
199	70	255	181	316	179
204	174	256	181	317	184
205	78	257	181	318	175
206	180	258	181	319	172
207	179	259	182	320	70
208	178	260	181	321	175
209	185	261	182	324	177
210	185	263	182	325	178
211	178	264	182	326	179
213	178	271	175	327	173
214	177	272	184	328	172
215	178	273	180	329	173
216	178	274	180	332	173
217	185	275	176	333	177

№№	Стр.	№№	Стр.	№№	Стр.
334	185	411	163	468	112
336	183	412	164	469	86
337	173	413	163	471	79
338	176	414	163	472	99
340	177	415	164	473	60
341	179	416	164	474	89
342	173	417	164	475	82
344	174	418	165	476	94
346	179	419	165	477	147
349	175	420	165	478	84
350	182	421	165	479	105
351	175	422	165	480	62
352	180	423	166	481	60
354	176	424	166	482	88
356	174	425	166	483	63
356a	172	426	166	485	82
357	172	427	166	486	151
358	170	428	166	487	72
359	169	429	167	489	79
367	171	430	167	490	88
369	169	431	167	491	105
371	169	432	167	492	87
381	168	433	167	493	108
386	170	434	170	494	131
388	159	436	171	495	146
389	160	437	171	496	76
390	160	438	171	497	158
391	160	439	172	498	109
392	160	450	137	500	83
393	160	451	176	501	107
395	160	452	80	502	145
396	161	453	66	503	118
397	161	454	140	504	90
398	161	455	106	505	107
399	161	456	108	506	113
400	161	457	67	507	96
401	161	458	113	509	114
402	162	459	81	510	139
403	162	460	79	511	96
404	162	461	65	512	151
405	162	462	105	513	114
406	162	463	74	515	87
407	162	464	149	517	58
408	162	465	99	518	121
409	163	466	129	521	145
410	183	467	127	522	130

№№	Стр.	№№	Стр.	№№	Стр.
523	88	571	88	674	137
524	114	572	135	676	81
525	126	574	88	681	70
526	112	575	94	683	73
527	150	577	108	686	54
528	139	578	140	688	110
529	132	579	95	690	57
530	96	580	150	693	83
531	116	581	157	694	66
532	95	583	128	695	71
533	130	585	90	696	101
534	95	586	107	698	99
535	115	587	90	699	99
536	174	589	155	701	74
537	176	593	144	702	68
538	93	594	154	704	67
539	95	595	108	706	66
540	115	596	56	708	75
541	96	597	54	709	57
542	116	599	74	723	52
544	108	600	79	728	74
545	114	601	57	729	82
545	174	602	75	732	75
546	94	606	72	733	76
547	174	607	70	736	53
548	114	608	62	741	52
549	92	609	98	744	110
550	116	610	98	748	64
551	133	611	98	750	61
552	142	613	98	753	71
554	87	618	96	755	101
555	134	620	74	757	78
556	93	621	73	764	68
557	134	624	75	765	72
558	116	625	102	778	75
559	93	627	69	782	65
561	115	628	64	788	100
562	125	630	70	789	59
563	155	632	97	792	87
564	157	646	97	793	64
565	113	648	74	797	99
566	174	658	96	807	58
567	115	660	58	808	55
568	115	667	101	810	84
569	95	668	92	813	57
570	108	670	69	815	57

№№	Стр.	№№	Стр.	№№	Стр.
817	72	975	60	1053	67
821	65	976	62	1054	102
822	59	977	83	1055	116
826	52	978	79	1056	62
829	65	979	53	1057	68
830	59	982	100	1058	61
831	68	984	66	1059	62
833	110	985	63	1060	117
834	54	986	74	1061	80
837	148	990	97	1062	136
843	73	992	62	1064	102
849	76	993	119	1065	84
854	59	996	97	1066	65
862	55	997	80	1067	102
870	100	999	85	1069	112
878	105	1001	150	1071	81
879	55	1002	118	1072	120
880	74	1003	85	1073	106
889	71	1004	137	1074	89
891	69	1005	103	1079	151
895	54	1006	63	1080	79
900	53	1007	58	1081	73
912	52	1011	85	1082	156
913	57	1012	80	1087	84
916	156	1013	89	1092	112
923	71	1014	134	1093	137
924	72	1015	138	1094	122
926	71	1016	77	1097	111
928	66	1018	138	1098	113
933	75	1019	102	1099	156
940	92	1021	110	1102	112
942	75	1023	140	1104	123
943	71	1024	119	1105	79
947	75	1026	149	1106	151
949	58	1029	120	1108	53
955	72	1030	55	1109	77
956	150	1033	110	1110	111
959	77	1036	55	1111	120
960	68	1038	102	1112	127
961	102	1039	81	1114	135
964	100	1042	120	1115	117
966	83	1044	129	1116	156
969	100	1045	78	1118	57
972	71	1046	117	1120	106
973	97	1049	104	1121	121
974	68	1050	90	1124	117

№№	Стр.	№№	Стр.	№№	Стр.
1125	105	1194	151	1265	104
1129	119	1196	122	1266	119
1131	93	1197	111	1267	113
1133	123	1201	90	1268	89
1134	109	1205	106	1269	119
1137	103	1206	113	1270	94
1141	112	1209	97	1275	124
1145	76	1210	110	1277	121
1146	143	1211	105	1278	142
1148	125	1216	72	1285	129
1150	150	1217	111	1287	106
1154	107	1218	111	1288	106
1157	86	1219	110	1289	159
1159	107	1220	103	1290	104
1163	174	1221	103	1291	97
1164	142	1222	149	1292	114
1165	86	1223	52	1293	103
1167	104	1225	143	1295	106
1170	108	1234	78	1296	109
1171	104	1237	127	1299	56
1172	72	1241	107	1301	124
1173	104	1243	109	1303	104
1174	96	1245	109	1304	76
1175	118	1246	112	1305	112
1178	111	1247	109	1307	141
1179	127	1248	105	1309	92
1180	103	1250	98	1310	135
1181	60	1251	89	1312	113
1182	60	1252	101	1313	141
1186	156	1255	100	1316	137
1187	63	1256	76	1321	122
1188	89	1258	77	1322	159
1190	111	1259	55		
1192	117	1262	148		

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Д.Гранин.</i> Родное слово поддерживало дух	3
<i>Й.Зигерт.</i> Обретение истории	5
<i>К.Чистов.</i> Фольклор и язык остарбайтеров	9

1. ПОЧТОВЫЕ СТЕРЕОТИПЫ	52
1.1. НАЧАЛЬНЫЕ ФОРМУЛЫ	52
1.1.1. Сидел соловейко, да стал щебетати... ..	52
1.1.2. Лети, листок, с запада на восток... ..	54
1.1.3. Ветер дуе, повевае... ..	57
1.1.4. Сяду коло окенца письмо писати... ..	58
1.1.5. Прежде чем письмо писать, надо поздороваться... ..	64
1.1.6. Кланяюся я тобі від білих рук до самой сирій землі... ..	69
1.2. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ФОРМУЛЫ	70
1.2.1. Письмо писать кончаю... ..	70
1.2.2. Жду ответа, как голодный обеда... ..	72
1.2.3. Прошу вас меня не забывать... ..	76
1.2.4. Желаю быть тебе счастливой... ..	80
1.2.5. Заместо марки – поцелуй жарки... ..	83
1.2.6. Роза для саду – а сестричка для меня... ..	84
1.3. ПРИМЕТЫ ВРЕМЕНИ И МЕСТА	86
1.3.1. Пишу я листочок не з рідного края... ..	86
2. НАДПИСИ НА ФОТОКАРТОЧКАХ	96
3. АЛЬБОМНЫЕ СТИХИ В РОЛИ ПОЧТОВЫХ СТЕРЕОТИПОВ	102
4. ЧАСТУШКИ В РОЛИ ПОЧТОВЫХ СТЕРЕОТИПОВ	111
5. ИЗ НАРОДНЫХ ПЕСЕН И ЖЕСТОКИХ РОМАНСОВ	119
6. ПЕРЕКТЕКСТОВКИ ПОПУЛЯРНЫХ ПЕСЕН	132
7. СОБСТВЕННЫЕ СТИХИ	138
7.1. Стихи с фольклорными или литературными элементами	138
7.2. Поэма «Згадка про Україну»	151
7.3. Стихи с религиозными мотивами	154
8. МОТИВЫ ИЗ ПРИЧИТАНИЙ	155
9. ПЕРЕСКАЗЫ СНОВ И ПРОРОЧЕСТВА	159
9.1. Сны	159
9.2. Пророчества	166
10. «КРУГОВЫЕ ПИСЬМА» И МОЛИТВЫ	168
11. НАРОДНАЯ МЕДИЦИНА	171
12. ПОГОВОРКИ	172

13. ПОСЛОВИЦЫ	175
14. ЭВФЕМИЗМЫ В УСЛОВИЯХ ВОЕННОЙ ЦЕНЗУРЫ	176
14.1. Обратное (антонимическое) значение слов как прием эвфемизма	176
14.2. Иносказательные сообщения о воздушных налетах и бомбардировках ..	177
14.3. Воздушная тревога	178
14.4. Иносказательные сообщения о налетах как о гулянии, свадьбе	178
14.5. Сбрасывают листовки	179
14.6. Сообщения о минировании местности и диверсионных актах	179
14.7. О поджогах и пожарах	179
14.8. О пропажах, смертях, утопленниках	180
14.9. Голод, лишения, трудная жизнь	180
14.10. Эвфемизмы, обозначающие трудную, полную превратностей жизнь	181
14.11. Выражение печали, одиночества, тоски о потерянных молодых годах ..	182
14.12. Был избит до крови	182
14.13. Была посажена в тюрьму	182
14.14. Нашествие врагов	183
14.15. Посещение партизан	183
14.16. Ушли к партизанам	183
14.17. Возвращение своих частей	183
14.18. Несколько расширенная информация о воздушных налетах	184
14.19. Другие сообщения	184
14.20. Имена людей, поступки которых известны адресату, как замена эвфемизмов	185
15. ПЕРЕЧЕНЬ ЭВФЕМИЗМОВ, СОБРАННЫХ В КОЛЛЕКЦИИ	186
16. ДРУГИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ НАБЛЮДЕНИЯ СОБИРАТЕЛЯ КОЛЛЕКЦИИ	189
16.1. Украинские и белорусские слова, новые для собирателя	189
16.2. Неологизмы, рожденные войной	189
16.3. Блатной язык	189
16.4. Внеписьменное усвоение немецкой лексики	191
16.5. Внеписьменное усвоение немецкой лексики и слов из других языков с элементами народной этимологии	192
Приложение: номера опубликованных в настоящем издании карточек из «фрей- бургской коллекции» с указанием страниц, на которых они помещены	193

Чистова Белла Ефимовна, Чистов Кирилл Васильевич,
составители

ПРЕОДОЛЕНИЕ РАБСТВА

Фольклор и язык остарбайтеров

1942–1944 гг.

Редактор Е.В.Белова
Корректор Л.М.Кочетова
Художник Д.А.Сенчагов

ЛР № 040781 от 19.09.1996. Подписано в печать 20.02.1998.

Формат 60×90/16. Бумага офсетная. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 12,5. Тираж 1000.

Отпечано ООО Информполиграф. Заказ 103

Научно–информационный и просветительский центр "Мемориал"
103051, Москва, Малый Каретный пер., 12.